

## OBRAZAC ZA PRIJAVU

OGRANIČENI POSTUPAK JAVNE NABAVE USLUGA:

„Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika  
Europske unije na hrvatski jezik” (2017.)

JAVNI NARUČITELJ: Sud Europske unije

**POZIV NA NADMETANJE:.....**

*Pažljivo pročitajte poziv na nadmetanje koji se odnosi na jezik na koji prevodite.*

**JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....**

### 1. NATJECATELJ: ADMINISTRATIVNI PODACI

**Vrsta natjecatelja:**

*(označiti)*

- Fizička osoba**
- Pravna osoba**
- Zajednica gospodarskih subjekata**  
*(vidjeti objašnjenja u točki 10.)*

<b>Ime i prezime/tvrtka/naziv natjecatelja</b>	<b>Zastupnik (na temelju zakona)</b>
<b>Adresa</b>	<b>Poštanski broj</b>
<b>Mjesto/grad</b>	<b>Država</b>
<b>Telefon</b>	<b>Mobilni telefon</b>
<b>Adresa elektroničke pošte (e-pošta)</b>	

**Grupa na koju se odnosi vaš zahtjev**

*Zbog administrativnih razloga natjecatelj mora popuniti poseban obrazac za svaku grupu na koju se odnosi zahtjev za sudjelovanje.*

Grupa na koju se odnosi ovaj obrazac: br. \_\_\_\_\_ Izvorni jezik \_\_\_\_\_

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

**Jezik na kojem natjecatelj želi komunicirati sa službama Suda nakon postupka odabira:**

(označiti)

- Engleski
- Francuski

## 2. ČASNA IZJAVA O KRITERIJIMA ZA ISKLJUČENJE I KRITERIJIMA ZA ODABIR

Zahtjevu za sudjelovanje prilažem časnu izjavu o kriterijima za isključenje i kriterijima za odabir<sup>1</sup>. Tu izjavu mora popuniti, navesti na njoj datum i potpisati je:

- natjecatelj fizička osoba, *ili*
- zakonski zastupnik pravne osobe, *ili*
- u slučaju natjecatelja koji je „zajednica gospodarskih subjekata”, svaki član zajednice pojedinačno (jedna izjava po svakom članu).

Ako su u pružanje usluga uključene i druge fizičke osobe, svaka od njih također mora popuniti časnu izjavu, navesti na njoj datum i potpisati je.

## 3. PRAVNI STATUS

*U slučaju natjecatelja koji je „zajednica gospodarskih subjekata”, ovaj dio mora popuniti svaki član zajednice pojedinačno. Ako je to potrebno, možete priložiti dodatne listove.*

### **Natjecatelj koji je fizička osoba ili član koji je fizička osoba u slučaju zajednice**

(označiti):

- Natjecatelj koji je fizička osoba**
- Fizička osoba koja je član zajednice gospodarskih subjekata**  
Prezime i ime člana koji je fizička osoba: .....

Potvrđujem da sukladno mjerodavnim odredbama nacionalnog prava

(označiti)

- jesam obveznik PDV-a pod sljedećim brojem: .....
- nisam obveznik PDV-a.

**Potpis** .....

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

**Natjecatelj koji je pravna osoba ili član koji je pravna osoba u slučaju zajednice**

(označiti):

Natjecatelj koji je pravna osoba

Pravna osoba koja je član zajednice gospodarskih subjekata

Tvrтка/naziv pravne osobe: .....

Ja, dolje potpisani zakonski zastupnik pravne osobe, navodim:

- mjesto sjedišta .....
- pravni status .....

i o tome prilažem dokaz<sup>2</sup>.

Potvrđujem da:

- sukladno mjerodavnim odredbama nacionalnog prava, pravna osoba

(označiti)

je obveznik PDV-a pod sljedećim brojem: .....

nije obveznik PDV-a.

Prilažem popis osoba koje su *članovi uprave i nadzornog odbora odnosno upravnog odbora* pravne osobe koju zastupam ili *imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili kontrole* u odnosu na nju.

Također prilažem popis *fizičkih ili pravnih osoba koje neograničeno odgovaraju za dugove* pravne osobe koju zastupam (čl. 106. st. 4. Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012, kako je posljednji put izmijenjena Uredbom (EU, Euratom) br. 2015/1929):

Prezime, ime	Funkcija/uloga	Adresa

Potpis .....

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

#### 4. EKONOMSKA I FINANCIJSKA SPOSOBNOST

*U slučaju natjecatelja koji je „zajednica gospodarskih subjekata”, ovaj dio mora popuniti svaki član zajednice pojedinačno. Ako je to potrebno, možete priložiti dodatne listove.*

##### **Natjecatelj koji je fizička osoba ili član koji je fizička osoba u slučaju zajednice**

(označiti):

- Natjecatelj koji je fizička osoba**
- Fizička osoba koja je član zajednice gospodarskih subjekata**  
Prezime i ime člana koji je fizička osoba: .....

Potvrđujem da imam ekonomsku i financijsku sposobnost potrebnu za izvršenje ugovora.

**Potpis** .....

##### **Natjecatelj koji je pravna osoba ili član koji je pravna osoba u slučaju zajednice**

(označiti):

- Natjecatelj koji je pravna osoba**
- Pravna osoba koja je član zajednice gospodarskih subjekata**  
Tvrtka/naziv pravne osobe: .....

Potvrđujem da imam ekonomsku i financijsku sposobnost potrebnu za izvršenje ugovora.

Ja, dolje potpisani zakonski zastupnik pravne osobe, prilažem ovom obrascu<sup>3</sup>:

- presliku bilanci ili izvadaka iz bilanci i računa dobiti i gubitka za posljednje tri poslovne godine, uključujući preslike svih izvješća uprave i vanjskih revizora, ako postoje, za te poslovne godine.

Ako zbog iznimnog razloga koji javni naručitelj smatra opravdanim gospodarski subjekt nije u mogućnosti dostaviti jednu ili drugu vrstu navedenih dokumenata, on ili ona može dokazati svoju ekonomsku ili financijsku sposobnost bilo kojim drugim dokumentom koji javni naručitelj smatra prikladnim. U svakom slučaju, javnog naručitelja mora se u zahtjevu za sudjelovanje barem obavijestiti o kojem je iznimnom razlogu riječ i o njegovu opravdanju.

Javni naručitelj zadržava pravo zahtijevati svaki drugi dokument na temelju kojeg može provjeriti natjecateljevu ekonomsku i financijsku sposobnost.

**Potpis** .....

**NATJECATELJ:** .....  
**JEZIK NA KOJI SE PREVODI:** .....

**GRUPA br.** .....  
**JEZIK S KOJEG SE PREVODI:** .....

## **5. TEHNIČKA SPOSOBNOST**

Ja, dolje potpisani, potvrđujem da natjecateljeva informatička i telekomunikacijska oprema zadovoljava sljedeće minimalne tehničke uvjete:

Sud mora biti u mogućnosti kontaktirati ugovaratelja kako bi on u radnim danima mogao prihvatiti ili odbiti određeni posao u roku od najduže 8 sati, osim u hitnim slučajevima. Taj posao bit će poslan ugovaratelju u elektroničkom obliku, prema nahođenju Suda. Elektroničke datoteke treba obraditi sukladno uputama nadležne službe kako bi se u najvećoj mjeri izbjeglo reformatiranje. Prijevodi se dostavljaju Sudu u elektroničkom obliku, u naznačenom programu za obradu teksta (Microsoft Word 2010 ili noviji ako nije drukčije naznačeno) i datoteka se šalje elektroničkim putem. Prijevodi moraju poštovati i sadržavati značajke i stilove iz dokumenta primljenog na prijevod. Ugovaratelj mora biti u stanju raditi na dokumentu koji je prethodno obrađen u informatičkom okruženju podrške prevođenju. Prema potrebi, ugovaratelj mora biti u stanju obraditi i potom vratiti Sudu datoteke koje istodobno sadržavaju izvorni tekst i podudarne dijelove prijevoda dobivene na temelju internih memorija Suda za prevođenje (primjerice, format XLIFF ili jednakovrijedan). Ugovaratelji se u razumnom roku moraju prilagoditi svakom novom formatu ili svakom novom programu koji zatraži Sud. Za sve elektroničke pošiljke ugovaratelj se mora moći prilagoditi odredbama Suda koje jamče tajnost prepiske.

**Potpis** .....

*(označiti)*

**natjecatelja koji je fizička osoba**

**ILI**

**zakonskog zastupnika natjecatelja koji je pravna osoba**

**ILI**

**zastupnika natjecatelja koji je „zajednica gospodarskih subjekata”**

**NATJECATELJ:** .....

**GRUPA br.** .....

**JEZIK NA KOJI SE PREVODI:** ..... **JEZIK S KOJEG SE PREVODI:** .....

## **6. PROFESIONALNA SPOSOBNOST (I)**

Natjecatelj treba pružiti sljedeće podatke **za natjecatelja, za predmetnu grupu:**

- procjena dnevne produktivnosti: ..... standardnih stranica \*
- procjena mjesečne produktivnosti: ..... standardnih stranica \*
- područje specijalizacije relevantne za ugovor (npr. vrsta dokumenta, pravno područje)

*Ako su u pružanje usluga uključene i druge fizičke osobe, iste podatke treba također pružiti za svaku fizičku osobu (navesti prezime i ime svake fizičke osobe). Ako je to potrebno, možete priložiti dodatne listove.*

---

\* jedna standardna stranica = 1500 znakova bez bjelina

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

## 7. PROFESIONALNA SPOSOBNOST (II)

*Ovaj dio mora se popuniti za natjecatelja koji je fizička osoba i za svaku fizičku osobu angažiranu za pružanje predmetnih usluga.*

**Svaka navedena osoba mora imati minimalnu razinu i tehničke i profesionalne sposobnosti opisane u točki III.1.3. poziva na nadmetanje za dotičnu grupu i, ovisno o slučaju, u točki II.2.9. poziva na nadmetanje za dotičnu grupu. Zato se ovaj dio mora popuniti sukladno traženoj minimalnoj razini za te sposobnosti.**

*Ako je to potrebno, možete priložiti dodatne listove.*

(označiti):

Natjecatelj koji je fizička osoba

Fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga

• Prezime, ime: .....

• Datum rođenja \_\_ . \_\_ . \_\_ \_\_ \_\_ .

• Državljanstvo: .....

• Trenutačno radno mjesto: .....

• Pravno obrazovanje (razina, diplome/potvrde, naznaka pravnog sustava)<sup>4</sup>:

• Sveučilišno obrazovanje (diplome/potvrde)<sup>5</sup>:

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

- **Vladanje jezikom na koji se prevodi** (*razina, kako je znanje stečeno, diplome/potvrde, ostalo*)<sup>6</sup>:
- **Poznavanje jezika s kojeg se prevodi** (*razina, kako je znanje stečeno, diplome/potvrde, ostalo*)<sup>7</sup>:
- **(Profesionalno) iskustvo za bilo koju jezičnu kombinaciju u prevođenju i/ili reviziji pravnih tekstova** (ako je primjenjivo) (*potvrde, popis obavljenih usluga s naznakom vrste, opsega, vremena izvršenja i poslodavaca/klijenata i ostalo*)<sup>8</sup>:
- **(Profesionalno) iskustvo za konkretnu jezičnu kombinaciju u prevođenju i/ili reviziji pravnih tekstova** (ako je primjenjivo) (*potvrde, popis obavljenih usluga s naznakom vrste, opsega, vremena izvršenja i poslodavaca/klijenata i ostalo*)<sup>9</sup>:
- **Obrazovanje u području prevođenja** (ako je primjenjivo) (*diplome/potvrde*)<sup>10</sup>:
- **Svaka druga važna informacija** u vezi s minimalnom razinom tehničke i profesionalne sposobnosti opisane u točki III.1.3. poziva na nadmetanje za dotičnu grupu i, ovisno o slučaju, u točki II.2.9. poziva na nadmetanje za dotičnu grupu (ako je primjenjivo)<sup>11</sup>



NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

## 8. IZVOR INFORMACIJA

Za ovaj ograničeni postupak javne nabave usluga „Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik” (2017.) doznao/doznala sam:

(označiti)

- iz Dodatka Službenom listu Europske unije, objavljenog na *Tenders Electronic Daily (TED)*: [www.ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)
- putem internetskog portala Suda Europske unije, CVRIA: [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)
- iz **oglasa** na papiru ili internetu (*navesti koji*): .....
- iz **drugog izvora** (*navesti koji*): .....

## 9. IZJAVA

Izjavljujem da su svi podaci koje je natjecatelj priopćio točni i istiniti.

**Potpis** .....**Datum** .....

(označiti)

- natjecatelja koji je fizička osoba
- zakonskog zastupnika natjecatelja koji je pravna osoba
- zastupnika natjecatelja koji je „zajednica gospodarskih subjekata”

NATJECATELJ: .....

GRUPA br. ....

JEZIK NA KOJI SE PREVODI: .....

JEZIK S KOJEG SE PREVODI: .....

## 10. INFORMACIJE ZA NATJECATELJA KOJI JE „ZAJEDNICA GOSPODARSKIH SUBJEKATA”

O zajedničkom zahtjevu za sudjelovanje riječ je ako ga podnosi natjecatelj koji je „zajednica gospodarskih subjekata”.

Gospodarski subjekti koji su članovi zajednice u tom slučaju podnose **samo jedan zahtjev za sudjelovanje koji se odnosi samo na jedan ugovor**. Zahtjev potpisuju svi članovi zajednice ili samo jedan kojemu su ostali članovi uredno izdali pisanu punomoć kojom ga ovlašćuju da zastupa zajednicu (u tom slučaju primjerak punomoći mora se priložiti zahtjevu za sudjelovanje).

U slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje, natjecatelj koji je „zajednica gospodarskih subjekata” mora priložiti informativni dokument o zajednici koji moraju potpisati uredno ovlašteni zastupnici njezinih članova, sljedećeg sadržaja: (1.) podaci o tome tko su članovi zajednice; (2.) izjava njihove volje da podnesu zajednički zahtjev za sudjelovanje u ovom postupku javne nabave; (3.) naznaka člana zajednice koji će prema Sudu zastupati sve njezine članove („glavni natjecatelj”); (4.) opis načina na koji će biti organizirana njihova suradnja radi postizanja definiranih rezultata odnosno kako će biti organizirani tehnički, administrativni i financijski aspekti.

U slučaju da su se već povezali u privremeno udruženje poduzetnika (bez pravne osobnosti) ili u trajnije udruženje poput udruge ili gospodarskog interesnog udruženja (s pravnom osobnošću), u informativnom dokumentu moraju se navesti detaljni podaci o udruženju i moraju se dostaviti preslike relevantnih dokumenata.

Ako je primjenjivo, zajednica mora dostaviti popis fizičkih osoba koje će biti angažirane da za njezin račun pružaju usluge koje su predmet nabave i detaljno opisati profesionalnu sposobnost svake od tih fizičkih osoba, za što treba upotrijebiti odgovarajući dio obrasca zahtjeva za sudjelovanje. Popis odobrenih prevoditelja priložit će se svakom okvirnom ugovoru.

Svaka promjena u sastavu zajednice tijekom postupka javne nabave može dovesti do odbijanja zahtjeva za sudjelovanje ili ponude. Svaka promjena u sastavu zajednice nakon potpisivanja ugovora može dovesti do njegovog raskida.

**NATJECATELJ:** .....  
**JEZIK NA KOJI SE PREVODI:** .....

**GRUPA br.** .....  
**JEZIK S KOJEG SE PREVODI:** .....

---

**POPIS DOKUMENATA I DOKAZA KOJE TREBA PRILOŽITI OVOM OBRAZCU**  
(označiti i priložiti)

- <sup>1</sup>  Časna izjava o kriterijima za isključenje i kriterijima za odabir
- <sup>2</sup>  Dokaz mjesta sjedišta i pravnog statusa (natjecatelj koji je pravna osoba ili član koji je pravna osoba u slučaju zajednice)
- <sup>3</sup>  Dokaz ekonomske i financijske sposobnosti (natjecatelj koji je pravna osoba ili član koji je pravna osoba u slučaju zajednice)
- <sup>4</sup>  Preslike diploma/potvrda (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>5</sup>  Preslike diploma/potvrda (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>6</sup>  Preslike diploma/potvrda i drugi dokazi (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>7</sup>  Preslike diploma/potvrda i drugi dokazi (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>8</sup>  Preslike potvrda, popis obavljenih usluga s naznakom vrste, opsega, vremena izvršenja i poslodavaca/klijenata, ostalo (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>9</sup>  Preslike potvrda, popis obavljenih usluga s naznakom vrste, opsega, vremena izvršenja i poslodavaca/klijenata, ostalo (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>10</sup>  Preslike diploma/potvrda i drugi dokazi (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- <sup>11</sup>  Preslike diploma/potvrda, svjedodžbi ili drugi dokazi (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- Curriculum vitae* (natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba angažirana za pružanje predmetnih usluga)
- Zajednica gospodarskih subjekata:
- informativni dokument o zajednici
  - primjerak punomoći (*ako je primjenjivo*)
  - preslika dokumenata već postojećeg udruženja (*ako je primjenjivo*)

**NATJECATELJ:** .....  
**JEZIK NA KOJI SE PREVODI:** .....

**GRUPA br.** .....  
**JEZIK S KOJEG SE PREVODI:** .....

---

*Zahtjev za sudjelovanje sastavljen na jeziku na koji će natjecatelj prevoditi mora se poslati elektroničkom poštom (u prilogu valja priložiti potpisani i skenirani obrazac za prijavu) ili pismom (potpisani obrazac za prijavu) na adresu navedenu u točki I.1.) poziva na nadmetanje. Poveznice prema podacima pohranjenima u oblaku neće se prihvatiti.*

*Rok za zaprimanje zahtjeva za sudjelovanje naveden je u točki IV.2.2.) poziva na nadmetanje. Budući da je postupak nabave trajan, ugovori za prevođenje pravnih tekstova mogu se sklapati i kasnije, kako bi se u svakom trenutku mogli uključiti novi subjekti. Procjena zahtjeva za sudjelovanje zaprimljenih nakon isteka navedenog roka moći će se, dakle, obaviti, pod uvjetom da nije dosegnut najveći broj ugovaratelja za dotičnu grupu (jezičnu kombinaciju).*

*Napomena: za svaku grupu na koju se odnosi vaš zahtjev za sudjelovanje morate podnijeti poseban obrazac za prijavu.*